

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Пономарев Александр Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.04.2023 15:05:44  
Уникальный программный ключ:  
b4d9d809cd665c8cfd4389f1f19bb59ee6a0c0f9

**Частное образовательное учреждение высшего образования**

**Институт социальных и гуманитарных знаний**

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**по дисциплине «Практический курс перевода в специальных сферах  
(первый иностранный язык)»**

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

профиль: Перевод и переводоведение

**Казань 2017**

Составитель: ст.преподаватель Усеинов Адель Равилевич

Обсуждено и утверждено на заседании кафедры «30» мая 2017 г. (Протокол № 10)

Зав. кафедрой профессор, д.ф.н. /Д.Ф. Каюмова/

### **Цели дисциплины:**

- овладение студентами профессиональной компетентностью для осуществления текстовой деятельности в специальных областях,
- приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика в специальных областях,
- получение базовых, специфических и специальных компетенций в области современного переводоведения, необходимых для практического перевода и для объективного выбора и оценки переводческих решений, приемов и способов перевода.

### **Задачи дисциплины:**

- формирование сознательного отношения к процессу перевода;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- реализация общей стратегии подготовки переводчиков, заключающейся в согласовании базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции;
- обучение комплексному процессу перевода;
- ознакомление с приемами передачи лексико-фразеологических, грамматических, стилистических соответствий на язык перевода.

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***Знать:***

- виды, типы, методы и способы перевода;
- специфику письменного перевода с английского языка на русский;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- специфику работы с текстами экономической направленности;
- специфику работы с материалами в рамках нефтегазовой промышленности.

#### ***Уметь:***

- выполнять переводы текстов различной степени трудности в специальных областях;
- использовать сведения о теории для качественного практического выполнения всех видов перевода;
- пользоваться всеми рабочими источниками информации, как печатными, так и электронными;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм;
- применять полученные знания на практике в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.

#### ***Владеть:***

- навыками переводы текстов из области экономики и нефтегазовой промышленности;
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **Основная литература:**

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
2. Савченко, Е.П. Рабочая программа дисциплины: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский) : практический курс / Е.П. Савченко. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 37 с. - ISBN 978-5-4458-6742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227217>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

### **Дополнительная литература:**

1. Прецедентные тексты англоязычной лингвокультуры : электронный практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет», Кафедра переводоведения и лингвистики ; сост. Н.В. Рабкина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 141 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-2146-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481618>
2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
3. Савченко, Е.П. Рабочая программа дисциплины: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский) : практический курс / Е.П. Савченко. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 37 с. - ISBN 978-5-4458-6742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227217>